

NOTAS SOBRE LOS PROBLEMAS TEXTUALES DE LOS POEMAS DE LEANDRO FERNÁNDEZ DE MORATÍN PREMIADOS POR LA ACADEMIA ESPAÑOLA

De todos es conocido el afán de don Leandro F. de Moratín por retocar la obra literaria. El poema de su padre, *Las naves de Cortés destruidas*, se vio reducido en cuarenta y siete estrofas en la edición de las *Obras póstumas* de don Nicolás¹, y casi son ya un arquetipo de esta labor de pulimento, las modificaciones que sufrió la *Fiesta de toros en Madrid*². No debe sorprendernos, por tanto, que actuara del mismo modo con su obra quien se había mostrado tan severo con la ajena. Sucede así con los poemas con que don Leandro concurre a los premios de la Academia Española. El primero de ellos, el romance titulado *La Toma de Granada por los Reyes Católicos. Don Fernando y Doña Isabel*, lo imprimió la Academia en 1779 por haber merecido el accésit. Su valor fue el de descubrir a un joven poeta que, tres años más tarde, escribía un breve tratado en verso, la *Lección poética. Sátira contra los vicios introducidos en la poesía castellana*, que merecería idéntico galardón³. Sin embargo, resulta curioso observar cómo dos textos

¹ NICOLÁS FERNÁNDEZ DE MORATÍN, *Obras póstumas*, Barcelona, Viuda de Roca, 1821, págs. 131-153.

² Sobre los problemas textuales de ambos poemas *vid.* J. DOWLING, «El texto primitivo de *Las naves de Cortés destruidas* de Nicolás Fernández de Moratín», *BRAE*, LVII (1977), págs. 431-483 y también en *Homenaje a Agapito Rey*, Bloomington, University of Indiana, 1980, págs. 309-332 y F. LÁZARO CARRETER, «La transmisión textual del poema de Moratín 'Fiesta de toros en Madrid'», *Clavileño*, IV (1953), núm. 21 (mayo-junio), págs. 33-38. Además *vid.* el estudio de J. Dowling, «A Poet Rewrites History: Nicolás Fernández de Moratín and the Burning of Cortés's Ships», *South Atlantic Bulletin*, núm. 41 (1976), págs. 66-73.

³ La descripción bibliográfica de la edición académica de los poemas es la siguiente: LARDNAZ Y MORANTE, EFRÉN DE. [seudónimo de LEANDRO FERNÁNDEZ DE MORATÍN]: La

premiados por la misma Institución y tan próximos en el tiempo, fueron apreciados de manera muy distinta por su autor.

La diferencia la establece el año 1825. En esta fecha se imprimen en París las *Obras dramáticas y líricas de Don Leandro Fernández de Moratín...* que, según figura en el título, es la única edición por él reconocida⁴. Moratín recopila de entre sus poesías aquellas que le parecen más meritorias y sólo la *Sátira* forma parte de esta edición⁵. Pero los versos de la edición parisina, se alejan y reducen respecto de la versión académica⁶. Con el paso de los años, don Leandro reconoció la necesidad de estructurar los principios estéticos de los géneros lírico, épico y dramático. Por ello, vuelve los ojos a 1782 para transformar su obra de juventud en un tratado poético, en el que la censura se aune a la enseñanza práctica. Se trata de convertir la «*Sátira*» en auténtica «*Lección*», porque no sólo atacará los defectos sino que ofrecerá al poeta novel la forma de enmendarlos. Con este objeto, organiza la *Sátira* de acuerdo con un nuevo plan: «reduciéndole á lo que el poeta canta en la exaltación de su fantasía y de sus afectos, á lo que se refiere, celebrando los héroes y los grandes sucesos que le dicta la historia, y á lo que enseña, poniendo en el teatro una imágen de la vida, copiando los vicios ridículos o terribles, para inspirar en el ánimo el amor á la verdad y á la virtud»⁷. Merece la pena consignar también que la nueva cohesión interna del poema, lleva aparejada la relajación del tono acre de la versión primitiva:

«Yo sé, Fabio, muy bien los cenagales,
Las inmundas cisternas y cloacas
Donde fuiste á beber especies tales. (vv. 61-63)
[...]

toma de Granada por los Reyes Católicos D[on] Fernando, y D[on]a Isabel, Madrid, Joaquín Ibarra, 1779. 250 × 180 mms. Caja: 100 × 165. 1 h. + 22 págs. Letra redonda, 8 tam. en portada y 3 en texto. Texto a línea tirada, de 28 lins. Sign.: aij ... cij. Encuadernación en papel de aguas; MELITÓN FERNÁNDEZ [seudónimo de LEANDRO FERNÁNDEZ DE MORATÍN]: *Lección poética. Sátira contra los vicios introducidos en la poesía castellana*, Madrid, Joaquín Ibarra, 1782. 260 × 185 mms. Caja: 90 × 170. 2 hs. + 32 págs. Letra redonda, 6 tam. en portada y 2 en texto. Signs.: A₂... E.

⁴ L. FERNÁNDEZ DE MORATÍN, *Obras dramáticas y líricas de D. _____*, entre *los Arcades de Roma Inarco Celenio. Unica edición reconocida por el autor*, París, Augusto Bobée, 1825. Uno de los ejemplares conservados en la Biblioteca Nacional de Madrid de esta edición (sign.: R / 2571-73), contiene notas y correcciones de mano del propio Moratín. En relación con la *Sátira* sólo hay retoques tipográficos.

⁵ La «*Sátira. Lección poética*» ocupa en la edición parisina de 1825 (vid. nota 4) págs. 304-329 + nota págs. 462-464 del T. III.

⁶ Moratín merma en 249 versos la segunda versión, los 856 de 1782 quedan en tan sólo 607.

⁷ «*Sátira. Lección poética*», París, 1825, pág. 464.

Aquel, dirán, aquel es el gracioso
 Autor, que celebró las mataduras
 De un borrico decrepito y sarnoso». (vv. 256-258) ⁸

Moratín, desde 1825, ridiculizará vicios y retratará las faltas de nuestra literatura con un tono medio más equilibrado. Sin embargo, no se abandona el valor didáctico que sobre el lector ejerce el sentido del ridículo, pues, como postulaba Horacio y defendía Jovellanos, «produce à veces mejor efecto que las lecciones serias» ⁹:

«¡Qué gracioso ha de estar, y qué discreto,
 Un soneto al bostezo de Belisa,
 Al resbalón de Inés otro soneto!» (vv. 88-90) ¹⁰

De 1782 a 1825 el poema se hace más metódico y menos mordaz. La razón o, más bien, la clave del cambio, nos la proporciona el propio autor: «los Franceses tienen en su lengua la excelente Poética de Boileau: nos falta en España un poema semejante, y mientras no aparece, solo la *Leccion poética* puede suplirle» ¹¹. El poema, una vez corregido, se convierte en una obra esencialmente didáctica, que esconde, de un lado, a un incansable luchador contra los vicios de estilo, de otro, la admiración y el culto al precepto bien entendido de quien tuvo a Boileau por guía ¹².

La existencia de dos versiones impresas de la *Sátira*, determina las dos trayectorias de transmisión del texto. La obra en su forma primitiva, es decir, de acuerdo con el manuscrito enviado a concurso ¹³, se divulgó en el

⁸ Cito por la edición de la Real Academia de 1782, ya que estos versos fueron suprimidos en la de 1825.

⁹ M. G. DE JOVELLANOS, *Lecciones de retórica y poética de Jovellanos, adicionadas y comentadas para que puedan servir de texto en los institutos y seminarios por el doctor D. Francisco Jarrín*, Gijón, Torre y comp., 1879, pág. 243.

¹⁰ L. FERNÁNDEZ DE MORATÍN, *Sátira ...*, Madrid, 1782, pág. 4 (vv. 37-39 de la edición parisina de 1825).

¹¹ «Sátira. Lección poética», París, 1825, pág. 464.

¹² El lema que reza al frente del poema que presentó Moratín a la Academia reproduce uno de los versos del preceptista francés.

¹³ [LEANDRO FERNÁNDEZ DE MORATÍN] *Leccion Poetica. Satira contra los vicios introducidos en la poesía castellana*.—1. [Portada:] (Cruz). / LECCION POETICA / Satira / contra los vicios introducidos / en la poesía cas- / tellana. / (Lema) / (h. lr.).—2. [Nota del autor.] (h. lv.).—3. [Texto:] «Apenas, Fabio, lo q[ue] dices creo; y aunq[ue] tu carta persuadirme intente, / mas me confunde quanto mas la leo / ... (fol. 1) ... Mas quando de sus manos soberanas / logres tan alto premio, ten sabido, / Fabio, á quien debes el honor q[ue] ganas, / y agradezelo á mi q[ue] te he instruido.» / (fol. 10c). S. XVIII: [1782]. 1 h. + 10 fols. + 10 fols. + 2 hs. de guardas, 205 X 150, 22 lins., caja 90 X 175.

siglo XVIII en tres ediciones, que la propia Academia encargó. Por tanto, del original autógrafa salió una primera edición en 1782 y dos ediciones colectivas, la de Ibarra del año 1782 ó 1783 y la que realizó, tras la muerte del impresor zaragozano, su viuda en 1799¹⁴. Dicho texto deja de aparecer en letras de molde hasta que Rivadeneyra en 1867-1868 elige de nuevo la versión premiada, advirtiendo, no obstante, que el autor la rehizo en fecha posterior¹⁵. La segunda línea de difusión se inicia en París en 1825 y se prolonga, a lo largo de la pasada centuria, hasta 1846, año en que también Rivadeneyra imprime el texto reformado en el tomo dedicado a los Moratines de la *Biblioteca de Autores Españoles*¹⁶.

Enc.: papel de aguas pluma de ave, 205 × 150.

Proc.: Madrid. Academia Española.

¹⁴ [L. FERNÁNDEZ DE MORATÍN.], *Idem*, en *Obras de eloqüencia y de poesía premiadas por la Real Academia Española desde el año de 1777, en que se establecieron los premios, hasta el de 1782*, Madrid, J. Ibarra, [s. a. 1783?], paginación independiente. FRANCISCO AGUILAR PIÑAL en su *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII* (III), Madrid, CS.I.C., 1984, fecha la obra en 1782. Sin embargo, uno de los ejemplares conservados en la Biblioteca Nacional de Madrid (sign.: 5 / 1354), hay una nota manuscrita de la época con el año 1783. Esta fecha parece más probable porque los nombres de los premiados correspondientes a la convocatoria de 1782, se dieron a conocer a fines de octubre de ese año. Y en *Colección de las obras de eloqüencia y poesía premiadas por la Real Academia Española*, Madrid, Viuda de Ibarra, 1799, parte II, págs. 153-187. También en el siglo XVIII se realizó otra edición de Moratín, *Obras dramáticas y líricas*, Madrid, Imprenta Real, 1785-1806 en 2 vols., que no he logrado localizar. (PALAU Y DULCET, *Manual del librero hispanoamericano*, Barcelona, Palau, 1951. T. V., núm. 89287.

¹⁵ L. FERNÁNDEZ DE MORATÍN, «Lección Poética. Sátira contra los vicios introducidos en la poesía castellana, impresa por la Real Academia Española, por ser entre las presentadas la que más se acerca á la que ganó el premio», en *Obras póstumas de D. Leandro F. de Moratín, publicadas por orden y a expensas del gobierno de S. M.*, Madrid, M. Rivadeneyra, 1867-1868, T. III, apéndice I, núm. I, págs. 313-335.

¹⁶ La relación de ediciones en las que aparece el texto reformado de la *Sátira*, entre las fechas citadas, sería la siguiente: *Obras líricas de D. ————*, entre los Arcades de Roma. Inarco Celenio. Segunda edición, conforme en todo a la que el autor acaba de publicar en París, Londres, M. Calero, 1825, págs. 30-64 + nota págs. 217-220; *Obras dramáticas y líricas de D. ————*, entre los Arcades de Roma Inarco Celenio. Segunda edición, en todo conforme con la única reconocida por el autor, París, A. Coniam, 1826, T. III, págs. 246-266 + nota págs. 368-371; *Obras de Don ———— dadas á luz por la Real Academia de la Historia*, Madrid, Aguado, 1831, T. IV, págs. 105-134 (no incluye la nota); *Poesías escogidas de D. Nicolás y D. Leandro Fernández de Moratín*, Valencia, J. Ferrer de Orga, 1830, págs. 106-132 + nota págs. 247-251; *Obras dramáticas y líricas de D. ————*, Barcelona, Antonio y Francisco Oliva, 1834, T. VI, págs. 25-51 + nota págs. 245-249, *Obras de D. Leandro Fernández de Moratín*, Barcelona, A. Bergues y Comp., 1834, págs. 449-457 (tampoco incluye la nota); *Obras de Moratín. Nueva edición*, Barcelona, Baudry, 1835 (contiene la *Sátira*, pero no he visto esta edición); *Obras dramáticas*

Menos complicado es el caso del romance *La Toma de Granada por los Reyes Católicos*. Desaparecido en París, el poema tuvo una trayectoria más breve. Pasó por las mismas ediciones dieciochescas que la *Sátira*¹⁷ y se incorporó en algunas ediciones, fundamentalmente españolas y todas póstumas, que derivan de la francesa. La obra de 1779, que Moratín relegó en la edición que él mismo vigiló, fue incorporada después de su muerte por sus editores, quizá más como reconocimiento al mérito de los pocos años del autor y a la Academia, que al aprecio de la poesía en sí misma¹⁸. Junto a esta tradición impresa del poema, hay que referirse a la existencia de dos manuscritos: el de la obra concluida, dispuesta a ser juzgada por la Academia, y el borrador que atestiguaba la autoría de don Leandro¹⁹. Las variantes

y líricas de D. ———, entre los *Arcades Inarco Celenio*, Madrid, Oficina del Establecimiento Central, 1840, T. V, vol. III, págs. 9-19 + nota págs. 89-90; *Obras dramáticas y líricas de D. ———*, Nueva edición, Madrid, Francisco de Paula Mellado, 1844, T. I, págs. 82-105 + nota págs. 491-493 y *Obras de Don Nicolás y de don Leandro ———*, Madrid, M. Rivadeneyra, 1846, págs. 376-380 + nota pág. 613 (B.A.E., T. II).

¹⁷ *Obras de eloquencia y de poesía...*, paginación independiente y *Colección...*, parte II, págs. 47-68 junto con la edición que constituía el premio (*vid.* nota 3).

¹⁸ *Vid.* nota 16 para completar las referencias bibliográficas de las ediciones en que aparece el poema *La Toma de Granada*: Madrid, 1830-1831, T. VI, págs. 81-104; Barcelona, Antonio y Francisco Oliva, 1834, T. VI, págs. 3-24; Barcelona, A. Bergues y Comp., 1834, págs. 437-445; Madrid, 1840, T. V, vol. III, págs. 1-9; Madrid, 1844, T. I, págs. 63-81; Madrid, 1846, págs. 373-376. Rivadeneyra lo suprime en la edición madrileña de 1867-1868. No figura el poema épico ni la *Sátira* en *Poesías de Moratín, padre é hijo*, Madrid, Miguel Gineste, 1874. Otras ediciones de don Leandro no localizadas son: *Obras dramáticas y líricas*, París, 1820 y, con el mismo título, París, 1852 (PALAU, *op. cit.*, núms. 89288 y 89297, según noticia procedente de la obra citada de Aguilar Piñal). Además no ha sido consultada la obra *Poesías sueltas y obras en prosa de D. ———*, seguidas de las obras poéticas y dramáticas de D. Nicolás, París, Garnier Hnos., 1882, de la que se conservan ejemplares en Barcelona, París y Nueva York.

¹⁹ [LEANDRO FERNÁNDEZ DE MORATÍN.] *La Toma de Granada p[or] los Reyes Catholicos D[o]n Fernando y D[on]a Ysabel. Romance Hendecasilabo.* [Nota para impresión.] (h. 1r.).—[Texto:] «Era la noche, y el comun sosiego / p[or] las opacas sombras se estendia, / y en medroso silencio los mortales / con el sueño olvidaban las fatigas / ... (h. 2r.) ... pues fatigada del asunto heroyco, / enmudece esta vez la trompa mia.» / (h. 8v.). S. XVIII: 1779. 8 hs. + 3 hs. de guardas, 290 × 210, núm. de líns. variable, caja 110 × 270. Proc.: Madrid. Academia Española.

La ficha bibliográfica del borrador sería la siguiente: [LEANDRO FERNÁNDEZ DE MORATÍN.] [*La conquista de Granada por los Reyes Católicos*:] «Era la noche y el comun sosiego / p[or] las opacas sombras se estendia / ... (h. 1r.) ... triunfantes entran la cerviz hallando / del barbaro poder y la Heregia» / (h. 10v.).

S. XVIII: [1779]. 10 hs., 210 × 155, núm. de líns. variable, caja 120 × 205. Proc.: Madrid. Academia Española.

son lógicamente muchas, aunque lo más significativo sea, desde el punto de vista de la crítica textual, la posibilidad que nos ofrece de conocer las dudas del poeta y la lima a que sometió sus versos.

En resumen, y como conclusión de estos apuntes, podemos decir que tanto el Romance como la Sátira son ejemplos de la costumbre moratiniana de modificar sus versos. No obstante, frente a lo que ocurre con la marginada *Toma de Granada*, la *Lección poética*, «cambiando muchos conceptos y lugares, [...] resultó muy mejorada»²⁰ hasta el punto de ser hoy una de las críticas más representativas del Setecientos.

M.^a JOSÉ RODRÍGUEZ SÁNCHEZ DE LEÓN

²⁰ E. COTARELO Y MORI *Iriarte y su época*, Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1897, pág. 245.